

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES

ICOMOS

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 129

A) IDENTIFICATION	A) IDENTIFICATION
<p><u>Bien proposé</u>: Le Site Maya de Copán</p> <p><u>Lieu</u>: Ruines de Copán</p> <p><u>Etat partie</u>: Honduras, Amérique Centrale</p> <p><u>Date</u>: 27 octobre 1979</p>	<p><u>Nomination</u>: The Mayan Site of Copán</p> <p><u>Location</u>: Ruins of Copán</p> <p><u>State party</u>: Honduras, Central America</p> <p><u>Date</u>: October 27th 1979</p>
B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS	B) ICOMOS RECOMMENDATION
Que le bien nommé soit inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial.	That the nominated property be included in the World Heritage List.
C) JUSTIFICATION	C) JUSTIFICATION
<p>La cité Maya de Copán telle qu'elle existe aujourd'hui est composée d'un ensemble majeur de ruines entouré de plusieurs ensembles secondaires. Le plus grand ensemble est composé d'une acropole et de 5 importantes places.</p> <p>Parmi ces 5 places, il y a : la Place des Cérémonies, avec un stade impressionnant qui s'ouvre sur un tertre avec de nombreux monolithes et autels richement sculptés; la Place de l'Escalier aux Hiéroglyphes avec vers l'Est un escalier monumental qui est l'une des plus importantes structures de la culture Maya . Les contremarches de cet escalier de 100 M de large sont marquées de plus de 1800 glyphes individuels, ce qui constitue l'inscription Maya la plus longue connue à ce jour. La Place Orientale s'élève à une hauteur considérable au-dessus de la vallée.</p>	<p>The Mayan city of Copán as it exists today is composed of a main complex of ruins with several secondary complexes encircling it. The main complex consists of the Acropolis and 5 important plazas. Among the 5 plazas are : the Ceremonial Plaza - with an impressive stadium which opens onto a mound with numerous richly sculptured monoliths and altars; the Hieroglyphic Stairway Plaza - with a monumental stairway at its eastern end which is one of the outstanding structures of Mayan culture. On the risers of this 100-meter wide stairway are more than 1800 individual glyphs which constitute the longest known Mayan inscription. The Eastern Plaza rises a considerable height above the valley floor. On its western side is a stairway sculpted with with figures of jaguars origi-</p>

Sur son côté Ouest se trouve un escalier orné de sculptures de jaguars à l'origine incrustés d'obsidienne noire. Par rapport à nos connaissances actuelles, les sculptures de Copán semblent avoir atteint un haut degré de perfection.

L'acropole, un ensemble architectural magnifique, a l'apparence aujourd'hui d'une grande masse de décombres qui émerge des ajouts successifs de pyramides, terrasses et temples. La plus grande tranchée archéologique du monde coupe l'Acropole. Dans les murs de la tranchée, on peut distinguer le niveau de 4 places antérieures et des canalisations. Pendant la période où la civilisation Maya s'est répandue à travers l'Amérique Centrale, Copán était la cité la plus grande et la plus influente du Sud-Ouest.

Il est évident que la ville de Copán était inhabitée pendant la Période de Formation Américaine (2000 av.J.C. - 300 ap.J.C.) bien que quelques vestiges prouvent aujourd'hui son occupation. Le grand essor de Copan, parallèlement à celui d'autres villes Maya importantes, s'est produit pendant la Période Classique entre 300 et 900. Des développements culturels importants se sont manifestés avec des résultats significatifs en mathématiques astronomie et écriture hiéroglyphique. L'activité architecturale a également fait de grands progrès pendant cette période. Le site de Copan a connu 3 époques principales de développement pendant lesquelles les temples, places, ensembles d'autels et terrains de jeux de balle que l'on peut voir aujourd'hui, ont évolué. Le site a été abandonné peu après 900. Bien que le site de Copán ait été découvert en 1570 par Diego Garcia de Palacio, son existence n'a retenu l'attention du monde qu'à partir des travaux de John Lloyds Stephens (1839-1841). Depuis, de nombreuses expéditions archéologiques ont exploré et dégagé plusieurs endroits du site.

L'inscription de Copán sur la Liste du Patrimoine Mondial est justifiée par le fait que le site répond au critère 4 grâce à ses temples, places, terrasses, etc. qui constituent un ensemble architectural parmi les plus caractéristiques de la civilisation Maya. De plus, la longue inscription de hiéroglyphes sur la Place de l'Escalier

nally inlaid with black obsidian. From what is known today, the sculpture of Copán appears to have attained a high degree of perfection. The Acropolis, a magnificent architectural complex, has the appearance today of a large mass of rubble which came about through successive additions of pyramids, terraces and temples. The world's largest archaeological cut runs through the Acropolis. In the walls of the cut, it is possible to distinguish floor levels of previous plazas and covered water outlets.

During the period when Mayan civilization spread across Central America, Copán was the largest and most influential city in the south-eastern sector.

There is evidence that Copán was inhabited during the American Formative Period (2,000 B.C. - 300 A.D.), although few remains exist today which attest to this occupation. The great essor of Copán, paralleling that of other major Mayan cities, occurred during the Classical Period from 300 to 900. Major cultural developments took place with significant achievements in mathematics, astronomy and hieroglyphic writing. Architectural activity, as well, made strides during this period. The site of Copán went through three principal stages of development during which the temples, plazas, altar complexes, and ball courts which can be seen today, evolved. Shortly after 900, the site was abandoned. Although Copán was discovered in 1570 by Diego Garcia de Palacio, its existence did not receive world wide attention until the work of John Lloyd Stephens from 1839 to 1841. Since then numerous archæological expeditions have explored and excavated various parts of the site.

The inclusion of Copán on the World Heritage List is justified on the basis that the site corresponds to criterion 4 in that its temples, plazas, terraces, etc. comprise a type of architectural complex among the most characteristic for the Mayan civilization. Moreover, the lengthy hieroglyphic inscription on the Hieroglyphic Stairway Plaza is of considerable historic significance thus corresponding to criterion 6.

aux Hiéroglyphes est d'une importance historique considérable et répond donc au critère 6.

D) ETAT DE CONSERVATION

Le site Maya de Copán est un Parc Archéologique National, aménagé par l'Institut d'Archéologie et d'Histoire du Honduras. Pendant les 50 dernières années, il y eut de nombreux projets de mise en valeur. La Mission du Carnegie Institute a entrepris une partie immense des travaux de conservation entre 1935 et 1942. Et depuis ces dernières années, le Gouvernement du Honduras a commencé un projet de mise en valeur.

Cependant, le site de Copán reste en danger à cause de l'érosion continue due à la rivière et à la microflore, et les ensembles éloignés sont menacés par la poursuite des activités agricoles.

Le site est en zone sismique et a été endommagé par au moins deux tremblements de terre. De plus, l'environnement naturel du site est menacé par l'ingérence de la ville voisine dans les ruines de Copán.

D) INTEGRITY, AUTHENTICITY, STATE OF PRESERVATION

The Mayan site of Copán is a National Archaeological Park, managed by the Honduran Institute of Archaeology and History. During the past 50 years, several reclamation projects have taken place. The Carnegie Institute Mission between 1935 and 1942 undertook a major part of the conservation work. And during the last few years, the Honduran government has initiated a project of reclamation.

However, Copán remains endangered by continued erosion of the river, microflora; and the outlying complexes, by continued agricultural practices. The site is in a seismic zone and had suffered damage from at least two earthquakes. Further, the natural surroundings of the area are being threatened by the infringement of the neighbouring town of Copán Ruins.